

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОПШНЕНТА

кандидата филологических наук
доцента кафедры востоковедения
Гуманитарного института

Новосибирского государственного университета
Кутафьевой Наталии Витальевны

о кандидатской диссертации Басовой Татьяны Александровны на тему
«ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ И
ОТФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО И ЯПОНСКОГО ЯЗЫКОВ)»,

представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Т.А. Басовой выполнено в рамках теории фразеологии и посвящено анализу проблемы варьирования фразеологических единиц с соматическим компонентом и деривации (образованию слов от фразеологической единицы) на материале английского и японского языков. В представленной работе анализируется одна из актуальных проблем современного языкознания – вариативность языковых единиц и шире вариативность языка. Выбор того или иного варианта из некоторого существующего набора определяется коммуникативной направленностью сообщаемого, а его оформление непосредственно связано с интенцией говорящего, а то, что варьирование рассматривается на материале неродственных языков, что позволяет установить процессы, протекающие во фразеологических единицах данного конкретного языка и проводящие к различным результатам варьирования языковых единиц. Таким образом, выбранный для изучения объект точно укладывается в рамки выбранной специальности – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Актуальность исследования связана с попыткой выяснения одной из актуальных проблем современного языкознания, а именно, вариативности в языке. Интересы лингвистического сообщества в настоящее время сосредоточены на анализе и решении вопросов, которые одновременно позволяют понять историческое развитие языков в связи с социально-общественными условиями их функционирования, что помогает объяснить существование параллельных структур на всех уровнях языка. Кроме того, исследования в области фразеологии и словообразования типологически разных языков помогут сформулировать некоторые общие законы варьирования и сосуществования вариантов, условий использования данных вариантов, вытеснения одних вариантов за счет других.

Кроме того, в российской лингвистике существует достаточно большое количество работ, посвящённых анализу английской фразеологии, при почти полном отсутствии работ, в которых анализируется японская фразеология, исключение составляют работы С.А. Быковой. При этом в российской лингвистике отсутствуют сопоставительные работы, объектом которых была бы фразеология японского языка. В японской лингвистике сравнительный анализ фразеологических единиц английского и японского языков практически ограничен работами П. Исиды. Таким образом, представленная диссертационная работа заполняет существующую лауну, а также будет способствовать дальнейшему развитию сопоставительно-сравнительных исследований неродственных языков. Кроме того, именно отсутствие сопоставительных работ позволяет автору диссертационного исследования непредвзято и критически осмыслить анализируемую проблему.

Новизна исследования проявилась в комплексном и многоаспектном рассмотрении характеристик японских фразеологических вариантов с соматическим компонентом и сравнении их с характеристиками вариантов английского языка, авторской концепции отфразеологических дериватов, представлении аббревиатур японского языка (с составлением их словаря), а также в анализе пограничных единиц, относящихся к периферии фразеологического фонда.

Цель исследования автор диссертации видит в проведении сопоставительного исследования варьирующихся фразеологизмов с соматическим компонентом и лексем фразеологического происхождения английского и японского языков для нахождения общего и специфического в их структуре и особенностях функционирования.

Реализация цели достигается через решение поставленных непротиворечивых задач, которые непосредственно связаны с целью исследования.

В качестве **методов исследования** в работе использовались общенаучные и частные лингвистические методы. Так, в частности, использовался популярный в последнее время метод корпусного исследования языка, с помощью которого можно находить новые варианты фразеологизмов, подбирать иллюстративный материал, а также проводить статистическую обработку материала.

В работе Т.А. Басовой представлена хорошо проработанная **теоретическая и методологическая база** вариативности английской и японской фразеологии. Детально анализируется понятие вариативности с привлечением большого количества исследовательских работ. После чего дается определение вариативности, которому далее автор четко придерживается на протяжении всей работы. Исследуя работы своих

предшественников, автор уделяет внимание как российским работам, посвященным варьированию фразеологических единиц, так и зарубежным (английским и японским). В лингвистических работах анализируются различные стороны языка, связанные с темой представленной диссертации, а именно: общая и русская фразеология, английская и японская фразеология, языковая фразеологическая вариативность, методология лингвистических исследований. Кроме того, автор не ограничивается только лингвистическими работами, приводятся также работы по лингвокультурологии и работы, в которых описана история возникновения фразеологизмов.

Диссертация имеет **четкую и продуманную структуру**. Работа логично и последовательно разворачивается от теории к практике. О специфике варьирования языковых единиц и образованию лексики от фразеологических единиц в английском и японском языках, а также о проверке контекстуального варьирования, выполненного на основе анализа материалов корпусов текстов английского и японского языков уже можно судить по Содержанию диссертации.

В представленной диссертации на основе определения вариативности и отфразеологической деривации выделяются различные виды вариантов: лексические, грамматические, количественные, комплексные и графические, которые анализируются, соответственно, на материале фразеологических единиц английского и японского языков. Далее рассматриваются теоретические возможности словообразования от фразеологических единиц, после чего на конкретном материале описываются лексические единицы, образованные от фразеологизмов в английском и японском языках. В диссертации уделяется должное внимание не только общим выводам, но и выводам по каждой главе.

Достоверность результатов, полученных в исследовании, связана с сопоставлением полученных материалов, тщательным анализом предшествующих работ, репрезентативностью собранного материала, а также использованием метода корпусного анализа.

Основная **теоретическая значимость** работы Т.А.Басовой состоит в выявлении изоморфизма и алломорфизма фразеологической вариативности и деривации с опорой на лексикографические источники и на метод корпусного анализа в английском и японском языках, в разработке концепции вариативности языковых единиц и отфразеологической деривации в неродственных языках и создании классификации аббревиатур фразеологического происхождения в японском языке.

Практическая значимость полученных результатов состоит в возможности их использования во фразеологии и лексикологии английского и японского языков, сопоставительном изучении фразеологии неродственных

языков. Кроме того, результаты можно использовать в преподавании английского и японского языков, а также курсов по фразеологии указанных языков.

Положения, выносимые на защиту, логически обоснованы и выводятся на основании проведенного исследования.

Вопросы и замечания, возникшие при прочтении текста диссертации, носят частный характер и не затрагивают основных полученных результатов.

1. На с. 5 в разделе «Введение» указано, что «объектом исследования выступают фразеологические единицы с компонентом-соматизмом в японском и английском языках и производные от них лексемы», а далее на с.7 в разделе «Материалы» указано, что был собран «материал, выходящий за рамки соматического пласта». Зачем собирать дополнительный материал, если четко указан объект исследования?

2. Почему в разделе «Материалы» отсутствует описание корпусов, выбранных для сбора данных? В диссертации используется корпусный метод анализа, однако в данном разделе только перечислены названия корпусов BNC, COCA, EEVO, CHAE, Google Books (английский); NWJC, BCCWJ, Google Books (японский), частично они описаны в разделах работы, в которых они используются. Поэтому остается непонятно, кем и в какое время были созданы данные корпуса. Из текста работы также непонятно, сколько конкретно примеров фразеологизмов было найдено с тем или иным соматизмом.

3. Для сбора английского материала указан словарь «Большой англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина, для сбора японского материала указаны словари С.А.Быковой и «Японо-русский учебный словарь ёдзидзюкуго» (словарь фразеологизмов из 4-х иероглифов) Т.М.Гуревич (с оговоркой, что в данной диссертации не рассматриваются фразеологизмы из 4-х иероглифов). Если бы автор представленной диссертации взяла «Японско-русский словарь» в двух томах под редакцией Н.И.Конрада или «Большой словарь японского языка (日本語大辞典), она легко могла бы найти фразеологизмы с соматизмами, разыскивая их по ключевому слову-соматизму.

4. Для записи японских слов используется несколько транскрипций, основанных на латинице, которые различаются написанием друг от друга. В тексте работы не указано, какой транскрипцией пользуется автор.

5. В тексте работы непоследовательно используется иероглифика. Было бы логично использовать ее для записи фразеологизмов, а не при переводе теоретической работы (с.32), иногда японские термины приводятся в транскрипции (с. 27, 29), а в приведенных примерах с иероглификой непоследовательно приводится транскрипция.

6. При перечислении соматизмов, выбранных для анализа, указан соматизм 心 кокоро «сердце». Данная лексема является полисемантической.

Однако, в японской культуре она не является соматизмом, с помощью данного иероглифа передается значение «душа, дух». Значение «сердце» появляется в двухморных словах, например, 心悸 *синки* «пульс», для обозначения сердца как физиологического органа используется лексема 心臟 *синдзо*: «сердце». Кроме того, мы нашли неправильный перевод, на с. 87 приведен фразеологизм *ni po ashi o fumu* (держат вторую ногу [на земле]) ‘медлить, избегать, сомневаться’ – *ni po ashi* (вторая нога) ‘нерешительность, промедление’. В действительности же дословный перевод «наступать на две ноги», значение фразеологизма «колебаться, дважды подумать, прежде чем сделать» (Быкова С.А. Японско-русский фразеологический словарь» с. 269), есть также неточности в описании, на с. 88 написано «старокитайский фразеологизм *guuцi o toru*, однако, старокитайский фразеологизм не может быть записан по-японски.

7. На с. 65 указано, что «иероглиф 目 имеет два верхних чтения», у иероглифов, которые были заимствованы из китайского языка, в японском языке есть два чтения, одно онное или китайское, второе кунное или японское. Это обозначение, принятое в российской японистике, а также используются в российских учебниках по японскому языку.

8. В диссертации приведены три Приложения (с оговоркой, что в них есть фразеологизмы, анализируемые в тексте). С одной стороны, Т.А.Басова добросовестно поработала над нахождением примеров на английском и японском языках. С другой стороны, данные Приложения не переведены на русский язык. Если бы данные Приложения были переведены на русский язык, они были бы более доступны для читателей, не владеющих японским языком, кроме того, стало бы понятно в каком контексте используются данные фразеологизмы, а также источники тех или иных фразеологизмов.

Поставленные вопросы и высказанные замечания не затрагивают научную новизну, теоретическую и практическую значимость проведенного исследования.

Востребованность данной работы в научном сообществе лингвистов, занимающихся проблемами языкового варьирования, фразеологии и сопоставительными исследованиями не вызывает сомнения, поскольку в диссертации описывается необходимость комплексного изучения фразеологии в неродственных языках.

Автореферат и публикации по теме исследования с полнотой отражают основные положения диссертации.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертация Басовой Татьяны Александровны на тему «ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ И ОТФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И ЯПОНСКОГО ЯЗЫКОВ)», представленной на соискание ученой степени кандидата

филологических наук, содержит результаты важные для сопоставительных исследований неродственных языков. По своей актуальности, научной новизне, теоретической и практической значимости проведенное исследование удовлетворяет требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, согласно п.п. 9-14 действующего «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, с изменениями, принятыми Постановлением Правительства Российской Федерации от 21 апреля 2016 г. № 335, в новой редакции от 1 октября 2018 г.) автор диссертации, Басова Татьяна Александровна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, и документы, связанные с защитой ученой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент

Кандидат филологических наук (10.02.22 – Языки стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (японский язык))

Доцент кафедры востоковедения

Гуманитарного института

Федерального государственного автономного

образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет»

(ФГАОУ ВО НГУ)

Наталья Витальевна Кутафьева

27 декабря 2024 г.

Почтовый адрес: 630090, г.Новосибирск, ул. Птрогова, 1

Официальный сайт университет <http://www.nsu.ru/n>

Телефон: 89137622904

Адрес электронной почты: natasha7362@mail.ru

